Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zaś widzieliście wszystko, co JAHWE, wasz\* Bóg, uczynił wszystkim tym narodom ze względu na was, gdyż to JAHWE, wasz Bóg – On walczył za was.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy zaś widzieliście wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił wszystkim tym narodom, usuwając je przed wami — bo właściwie to JAHWE, wasz Bóg, za was walczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy widzieliście wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił wszystkim tym narodom ze względu na was, gdyż JAHWE, wasz Bóg, sam walczył za was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyście widzieli wszystko, co uczynił Pan, Bóg wasz, wszystkim tym narodom przed obliczem waszem: bo Pan, Bóg wasz sam walczył za was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wy widzicie wszystko, co uczynił JAHWE Bóg wasz wszytkim narodom okolicznym, jako sam walczył za wami |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wy widzieliście wszystko, co Pan, Bóg wasz, uczynił na oczach was wszystkich tym ludom, ponieważ Pan, Bóg wasz, sam walczył za was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś widzieliście wszystko, co Pan, Bóg wasz, ze względu na was uczynił wszystkim tym narodom, gdyż to Pan, Bóg wasz, walczył za was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy zaś widzieliście wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił wszystkim tym narodom ze względu na was, ponieważ sam JAHWE, wasz Bóg, za was walczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzieliście wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił wszystkim tym narodom ze względu na was, ponieważ sam JAHWE, wasz Bóg, wspierał was w walce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sami widzieliście wszystko, co Jahwe, wasz Bóg, uczynił na waszych oczach tym wszystkim ludom, Jahwe to bowiem, wasz Bóg, walczył za was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж побачили те, що вчинив Господь Бог ваш всім цим народам перед вашим лицем, бо Господь Бог ваш Він той, що воював за вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sami widzieliście to wszystko, co WIEKUISTY, nasz Bóg, uczynił przed wami tym wszystkim ludom; bowiem WIEKUISTY, wasz Bóg, sam za was walczył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy widzieliście wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił ze względu na was wszystkim tym narodom, gdyż to JAHWE, wasz Bóg, walczył za was. |

1. 1) W G: nasz – również w pozostałej części rozdziału. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 14:14</x>; <x>50 1:30</x>; <x>50 3:22</x>; <x>50 20:4</x>; <x>60 10:14</x> [↑](#footnote-ref-3)